Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Jonatan doniósł Dawidowi: Saul, mój ojciec, usiłuje cię uśmiercić, teraz więc strzeż się rano, siedź w ukryciu i nie pokazuj się. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jonatan doniósł więc Dawidowi: Saul, mój ojciec, zamierza cię zabić. Uważaj zatem rano, siedź w ukryciu i nie pokazuj się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Jonatan, syn Saula, bardzo miłował Dawida. I Jonatan doniósł Dawidowi, mówiąc: Mój ojciec Saul chce cię zabić. Teraz więc strzeż się do rana i siedź w ukryciu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oznajmił to Jonatan Dawidowi, mówiąc: Saul, ojciec mój, myśli cię zabić; przetoż teraz strzeż się proszę aż do zaranku, a zataisz się, i skryjesz się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oznajmił Jonatas Dawidowi, mówiąc: Szuka Saul, ociec mój, zabić cię. A przetoż strzeż się, proszę, rano, a zataisz się i skryjesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uprzedził więc Jonatan Dawida, mówiąc: Ojciec mój, Saul, pragnie cię zabić. Od rana miej się na baczności; udaj się do jakiejś kryjówki i pozostań w ukryciu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jonatan zawiadomił o tym Dawida, mówiąc: Ojciec mój Saul chce cię zabić, strzeż się więc jutro rano, pozostań w ukryciu i schowaj się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiadomił więc Dawida: Mój ojciec, Saul, chce cię zabić. Jutro rano bądź zatem czujny, proszę, schowaj się i pozostań w ukryciu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dał znać Dawidowi: „Saul, mój ojciec, chce cię zabić. Proszę cię, znajdź sobie jakieś bezpieczne miejsce, ukryj się w nim i czuwaj do jutrzejszego poranka! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawiadomił więc Jonatan Dawida: - Ojciec mój, Saul, chce ciebie zabić. Strzeż się jutro od wczesnego rana; ukryj się w bezpiecznym miejscu i pozostań [tam]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сповістив Йонатан Давидові, кажучи: Саул шукає тебе забити. Отже стережися завтра вранці і сховайся і сиди схованим, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Jonatan doniósł Dawidowi, mówiąc: Mój ojciec Saul pragnie cię zabić; zatem proszę, strzeż się do rana, trzymaj się w jakimś ukryciu i się schowaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jonatan, syn Saula, bardzo sobie upodobał Dawida. Toteż Jonatan powiedział Dawidowi, mówiąc: ”Saul, mój ojciec, zamierza cię uśmiercić. Proszę więc, miej się rano na baczności i zamieszkaj w kryjówce, i pozostawaj w ukryciu. |